

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ МЕДИАТОРОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Н.А. Сухова

Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации
имени Главного маршала авиации А.А. Новикова
(Санкт-Петербург, Россия)

***Резюме.** Статья посвящена технологиям медиаторов-переводчиков в профессиональной деятельности – переводе и разрешении конфликтов. Актуальность данного исследования подтверждают противоречия: между необходимостью ввести обучение медиаторов-переводчиков в языковые вузы страны и отсутствием педагогической системы и технологий их становления; между глобализационными процессами, происходящими в мире и идентификацией граждан любой национальности, стремящихся сохранить свои ценности, язык и обычаи.*

Цель статьи: описать технологии обучения медиаторов-переводчиков в языковом вузе. Методологическая база исследования основывается на методе анализа и синтеза научной литературы по педагогике, психологии, культурологии, лингвистике, на классификации видов конфликтов, на методе лингвистических сопоставлений языков, на методе наблюдения за поведением носителей языка.

В статье описана деятельность медиатора-переводчика по разрешению конфликтов, возникающих на уровне невербального поведения, в процессе перевода прецедентных имен, высказываний и концептов.

Медиатор-переводчик должен владеть следующими компетенциями: поликультурно-глобализационной и медиативной. Основной технологией поликультурно-глобализационной компетенции является составление и толкование диапазона поликультурных концептов. К технологиям медиативной компетенции относятся: 1) толерантность; 2) рассмотрение ситуации с другой стороны; 3) запреты для медиаторов-переводчиков; 4) описание в процессе медиации стереотипного невербального поведения; 5) перевод прецедентных имен и высказываний; 6) перевод концептов. Идеи, описанные в статье, могут быть полезны для преподавателей, ведущих практику перевода и читающих лекции по теории поликультурной коммуникации.

***Ключевые слова:** технологии, медиаторы-переводчики, поликультурно-глобализационная компетенция, медиативная компетенция, конфликт.*

TEACHING TECHNOLOGIES OF MEDIATORS-TRANSLATORS/INTERPRETERS AT LANGUAGE UNIVERSITIES

Natalya A. Sukhova

St. Petersburg State University of Civil Aviation
named after the Main Marshal of Civil Aviation A.A. Novikov
(Saint Petersburg, Russia)

***Abstract.** The paper is devoted to technologies of mediators-translators/interpreters in the professional activity – translation and resolving conflicts. The relevance of this research is confirmed with contradictions: -between the necessity to teach mediators – translators/interpreters at language*

universities of country and the lack of the pedagogical system and its technologies; – between global processes in the world and the citizen identification of every nationality that tries to save its values, language and customs.

The purpose of the paper is to describe technologies of mediators-translators/interpreters at the language university. The methodology of the study is based on the method of analysis and synthesis of scientific literature in pedagogy, psychology, cultural studies, linguistics, on the conflicts-classification, on the method of linguistic comparison, on the method of observing the behavior of native speaker.

In the paper is described the activity of mediator-translator/interpreter who resolves conflicts on the level of nonverbal behavior, in the process of translation of precedent names and statements and concepts.

Mediator-translator/interpreter must have following competences: pluricultural-global and meditative. The main technology of pluricultural-global competence is the formulation and the interpretation of pluricultural concepts range. The technologies of the mediative competence are: 1) tolerance; 2) reframing; 3) prohibitions for mediator-translator/interpreter; 4) description of stereotyped nonverbal behavior; 5) the translation of precedent names and statements; 6) the translation of concepts. The ideas described in the paper might be used by lecturers who deliver lectures and conduct seminars in translation and pluricultural communication.

Keywords: *technologies, mediators-translators/interpreters, pluricultural-global competence, mediative competence, conflict.*

DOI: 10.24888/2073-8439-2023-62-2-99-106

Введение

История возникновения медиаторов насчитывает более двух тысяч лет. Однако в юриспруденции медиация была введена в 80-х годах прошлого столетия. С тех пор активно изучается и анализируется деятельность медиатора и описываются преимущества медиации перед судебным разбирательством (В.А. Баженов, Ю.А. Дубинина, Т. Дронзина, М.Ю. Зеленков, Н.М. Власова и др.), деятельность медиатора в образовательных организациях (Н.И. Башмакова, Н.В. Лавров, Н.М. Лаврова, И.А. Зезюлинская, В.А. Панкова, А.В. Серякина, В.Ю. Рамзаева, Э.Р. Ходжаметов, А.С. Чуприс). Но совсем не разработанной остается тема «Деятельность медиатора-переводчика». Существуют две работы на английском языке (Common European Framework ..., 2020; Intercultural Mediator, 2015) по формированию медиаторов, умеющих общаться на иностранных языках. В России уже долгие годы проблема профессиональной подготовки будущих переводчиков волнует многих исследователей (И.С. Алексеева, Е.В. Аликина, Н.Н. Гавриленко, Л.П. Тарнаева и др.). В последние годы запрос на профессиональную подготовку переводчиков дополнился новыми требованиями: переводчики должны научиться выполнять медиаторскую функцию: сглаживать конфликты, возникающие в процессе перевода. Таким образом, появляется новое направление в обучении переводчиков – медиатор-переводчик.

Обратимся к толкованию термина «медиатор-переводчик». Медиатор-переводчик – профессионал, владеющий несколькими иностранными языками, занимающийся разрешением поликультурных конфликтов, выраженных как в устной, так и в письменной форме в процессе машинного перевода. Проанализируем противоречия, подтверждающие актуальность данного исследования:

- между необходимостью ввести обучение медиаторов-переводчиков в языковые вузы страны и отсутствием педагогической системы и технологий их становления;
- между глобализационными процессами, происходящими в мире и идентификацией граждан любой национальности, стремящихся сохранить свои ценности, язык и обычаи.

Таким образом, выбранная тема «Технологии обучения медиаторов-переводчиков в языковом вузе» особенно актуальна, так как важно разрешать возникающие конфликты сразу в процессе перевода.

Методология исследования

Методологическая база исследования основывается на методе анализа и синтеза научной литературы по педагогике, психологии, культурологии, лингвистике, на классификации видов конфликтов, на методе лингвистических сопоставлений языков, методе наблюдения за поведением носителей языка. Цель статьи – описать технологии обучения медиаторов-переводчиков в языковом вузе. К задачам относятся: выявление актуальности темы исследования, описание конфликтов и их видов, приемлемых для разрешения медиаторами-переводчиками, описание профессиональных принципов обучения медиаторов-переводчиков.

Результаты и обсуждение

Медиатор-переводчик в процессе обучения в языковом вузе приобретает две компетенции: поликультурно-глобализационную и медиативную. В данной статье более подробно описана медиативная компетенция.

Перейдем к *поликультурно-глобализационной компетенции*. Поликультурно-глобализационная компетенция медиатора-переводчика включает в себя знание культуры стран изучаемых языков, полилингвистические навыки и коммуникативные умения говорить, писать, слушать и читать.

Опишем медиативную компетенцию медиатора-переводчика, которая состоит из знания теории возникновения конфликтов и технологий их разрешения. Обратимся к определению конфликта. Существуют две точки зрения. Одна – о его вреде, другая – о пользе. Конфликт – противоборство, столкновение двух или нескольких субъектов, обусловленное противоположностью, несовместимостью их интересов, потребностей, систем ценностей и знаний (Политология, 1993, с. 142). Конфликт рассматривается как движение вперед, как способ разрешения противоречий, как формирование новых условий жизни, переоценки ценностей и норм. Среди конфликтологов нет разногласий в выявлении элементов конфликта: субъект, объект, процесс динамики и типологии. Для устранения конфликта рекомендуется устранить конфликтную ситуацию. Субъект – противоборствующие стороны, советчики, подстрекатели, сторонники. Предмет – содержание конфликта, то, что противопоставляет противников. Объект – дефицитный ресурс и контроль над ним, конкретная причина, мотивация, то, чем хотят обладать оппоненты. Динамика конфликта – развитие конфликта. Прибегнем к медиации в юриспруденции, возьмем те формы и стратегии работы, которые будут приемлемы для медиатора-переводчика. Медиатор ведет себя нейтрально по отношению к противоборствующим сторонам, не имеет права принимать решения, желает помочь оппонентам достичь взаимоприемлемого выхода из конфликта. Таким образом, нейтральность является первым принципом медиации. Добровольность, беспристрастность, конфиденциальность (Т. Дронзина, Ю.А. Дубинина, М.Ю. Зеленков и др.) определяют список принципов, на которых основана деятельность медиаторов. Дополнительные принципы выявляет Т. Дронзина: профессионализм, ориентация на будущее, на решение конфликта и индивидуализация (Дронзина, 2015). М.Ю. Зеленков (2011), Ю.А. Дубинина (2022) упоминают принцип равноправия, принцип уважения и честности добавляют авторы документа (Intercultural Mediator, 2015).

Опишем стадии конфликта, к которым относятся конфликтная ситуация, эскалация – нарастание остроты конфликта, процесс деэскалации и завершение конфликта.

Нередко в процессе деэскалации участвует сам переводчик, называемый медиатором-переводчиком.

Проанализируем, как зарубежные документы описывают деятельность медиатора. Заметим, что значение слова «медиатор» в европейском понимании шире. Авторы «Профиля межкультурного медиатора» отмечают, что медиатор должен владеть теорией коммуникации и межкультурной коммуникации, психологией, знать механизмы дискриминации, гендерную языковую теорию и теорию поведения, приемы социокультурного владения речью и поведением, технологии разрешения конфликтов, переводческие технологии, я-технологии.

Разработчики документа «Common Reference...» рассматривают медиацию текста, концепта, коммуникации. К стратегиям медиации они относят: объяснение концепта, технического термина, упрощение текста, перефраз, работу с синтаксисом, идиомами, жаргонизмами и слэнгом.

Под педагогической технологией мы понимаем совокупность форм, методов и средств передачи социального опыта, а также техническое оснащение образовательного процесса.

Заметим, что медиатор-переводчик на начальном этапе обучения получает знания, формирует навыки и развивает умения, относящиеся к поликультурно-глобализационной компетенции. Затем на третьем курсе он получает знания в области конфликтологии, впоследствии использует изученные технологии решения конфликтов в процессе перевода.

Медиативная компетенция содержит знания о поликультурных конфликтах и способах их разрешения. Конфликты в переводческой деятельности проявляются в виде недопонимания, более крупные конфликты между этносами называются этнонациональными. Э. Паин, А. Попов разделили этнонациональные конфликты на конфликты стереотипов, идей и действий. Конфликты идей и действий возникают на уровне политики, и переводчик такие конфликты решить не может. Распишем недопонимания, возникающие в процессе стереотипизации: 1) в невербальном поведении; 2) в процессе перевода прецедентных имен и высказываний; 3) в процессе перевода концептов, отсутствующих в одной из культур. Стереотипизация проявляется благодаря: 1) родной культуре (через сравнение концепта или поведения представителя другой культуры с родной культурой); 2) сформировавшемуся стереотипу (студент владеет информацией о стереотипном поведении представителей иной культуры, а в процессе перевода проявляется другое поведение носителя иностранного языка, то есть происходит разрушение стереотипов).

Условимся, что в процессе обучения медиаторов-переводчиков, приобретающих поликультурную картину мира, единицей обучения является поликультурный диапазон концептов. Любой концепт представлен в разных языках и в соответствующих культурах, все значения данного концепта, собранные в разных языках и культурах, и называются поликультурным диапазоном концептов. В нашем исследовании для изучающих немецкий и английский языки это диалект австрийского и швейцарского вариантов немецкого языка и культур Германии, Австрии и Швейцарии, американский и британский варианты английского языка и культур Америки и Великобритании, русский язык и культура России. Таким образом, поликультурный диапазон концептов представляет шесть культур.

Иногда конфликтная ситуация возникает в процессе перевода в связи с невербальным поведением. Деятельность медиатора в этом случае характеризуется следующими шагами: 1) медиатор выясняет вопросы, которые вызвали недоразумение; 2) беседует с каждой из сторон отдельно, обращает внимание на объяснение невербального

поведения и его толкование в разных культурах, упоминая толерантность; 3) способствует сторонам конфликта в поиске креативных идей, которые приводят к мирному урегулированию недопонимания. Предлагается применить технологию – толерантное отношение к поведению, типичному для представителей разных культур (толерантность). Толерантность содержит вежливость и принятие собеседника. Медиатору-переводчику следует помнить, что все культуры разные. Предлагаем к технологии «толерантность» упражнения: 1. Работайте парами. Поприветствуйте партнера как мусульманин(ка); как американец и русский; как европеец и русский; как мужчина из Европы и русская женщина. 2. Измените глагол «нужно» на «у меня есть идея», «у меня есть предложение», «Change the verb «need» to «I have an idea, or I have one suggestion». – You need to keep our streets in order. We don't need to pollute rivers and ponds in our region. You need to take part in volunteers work.

Следующая технология «описание стереотипного невербального поведения» содержит два упражнения: 1. Обучающимся рекомендуется самостоятельно составить поведенческий поликультурный комментарий, в котором описывается поведение в аналогичных ситуациях представителей разных культур, например, привлечение внимания собеседника или общение стоя на мероприятии со шведским столом. 2. Будьте наблюдательны, обращайте внимание на невербальное поведение общающихся. Если есть недопонимание в процессе общения представителей разных культур, объясните различие в поведении и сглаживайте недовольство путем толкования принятого поведения в определенной культуре.

Еще одна технология заимствована из психологии, называется «Рассмотрение ситуации с другой стороны». Предлагаем упражнения: отреагируйте положительно на отрицательную информацию Вашего одноклассника: «У меня нет денег, и отец не дает их мне»; «Мой друг не дал мне списать на контрольной работе»; «Я не могу делать много дел одновременно».

Предлагаем следующую технологию под названием «Запреты для медиатора-переводчика», а именно: 1. Избегайте сниженную по стилю лексику (сленг). Во время перевода сниженные по стилю лексемы лучше перевести нейтральным словом. «Replace a reduced vocabulary with a neutral one: teens, visit lady Perriam, not my cup of tea, full of beans, Bob's your uncle!» 2. Избегайте шуток, неизвестно, как на них отреагирует представитель иной культуры. Британский сарказм воспринимается за рубежом отрицательно. 3. Не задавайте отрицательные вопросы! Замените отрицательные вопросы неотрицательными. You haven't seen this exhibition, have you? You haven't eaten okroshka, have you? Отрицательные вопросы выражают негативное утверждение, что может неблагоприятно влиять на процесс взаимодействия представителей разных культур. 4. Не оценивайте высказывания собеседников! В процессе медиации медиатор-переводчик должен вести себя нейтрально, избегать каких-либо оценок поведения или высказываний. 5. Не прикасайтесь к представителям других культур (допускаются только прикосновения во время ритуала).

Обратимся к технологии «перевод прецедентных имен и высказываний». Прецедентными именами и высказываниями называются имена и высказывания, имеющие дополнительное значение в определенной культуре. Например, выражение «Alle Pausen sind lila» обозначает, что на переменах и в обеденное время многие немцы едят шоколад «Милка», имеющий фиолетовую обертку. Английское выражение «I am blue today» совершенно не относится к сексуальной ориентации, человек говорит о грустном настроении сегодня. «Ich bin kein Pestalozzi!» обозначает «я не буду тратить деньги зря», швейцарский педагог отдавал свои деньги на постройку школ. Студентам предлагается перевести прецедентные высказывания, обращая внимание на смысл: *псакнуть, комар*

носа не подточит, выше головы не прыгнешь, papa может, Я что, Пушкин?, Чай та-кой, что Кронитадт видно, Das ist doch Radezky! Blümchenkaffee, flower girl, fiat money. Если прецедентное высказывание непонятно переводчику, нужно спросить у носителя языка, что оно обозначает. Невозможно знать все прецедентные имена и высказывания в силу того, что в стране нужно родиться и прожить там детство и юность. Более подробную информацию о прецедентных именах и высказываниях и технологиях обучения можно получить из статьи Н.А. Суховой (2015).

Перейдем к описанию «технологий перевода концептов», отсутствующих в разных культурах. Английская лексема «night» обозначает «вечер» и «ночь», «dinner» несет два значения: «обед» и «званный обед», а в американском варианте английского языка еще и «ужин». Большинство концептов должно быть рассмотрено на практических занятиях по иностранным языкам. Предлагаем следующие упражнения: 1. $1 = 2$ (одно равно двум или одно значение концепта в одной культуре соответствует двум значениям в другой культуре). В каком значении используется концепт «brother-in-law» в предложении, какие еще дополнительные значения имеет аналогичный концепт в русском языке? My brother-in-law gave me to my birthday a bunch of flowers. 2. 2 или $3 = 1$ (два или три значения концепта в одной культуре соответствуют одному значению в другой культуре). I usual have dinner at home. Составьте еще два предложения со значениями английского и американского концепта «dinner». 3. $1 = 0$ (концепт не имеет соответствия в другой культуре). I will go to Caribbean Sea. My parents have got fiat money. – Объясните значение концепта «fiat money» и его отсутствие в русском языке.

Описанные выше технологии способствуют хорошему знанию иностранного языка и культурологических различий целевой культуры с другими изучаемыми культурами. Новизна данных технологий состоит в другом их контекстном использовании: в обучении медиатора-переводчика и решении межъязыковых недопониманий.

Выводы

Итак, медиатор-переводчик должен владеть следующими компетенциями: поликультурно-глобализационной и медиативной. Основной технологией поликультурно-глобализационной компетенции является составление и толкование диапазона поликультурных концептов. К технологиям медиативной компетенции относятся: 1) толерантность; 2) рассмотрение ситуации с другой стороны; 3) запреты для медиаторов-переводчиков; 4) описание в процессе медиации стереотипного невербального поведения; 5) перевод прецедентных имен и высказываний; 6) перевод концептов. Поликультурно-глобализационная компетенция формируется в течение всех четырех лет обучения медиаторов-переводчиков в бакалавриате, медиативная – на третьем и четвертом курсах. Идеи, описанные в статье, могут быть полезны для преподавателей, ведущих практику перевода и читающих лекции по теории поликультурной коммуникации.

Литература

- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Academia; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. 346 с.
- Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010. 192 с.
- Баженов В.А. Определение понятия «конфликт» // Вестник РУДН. Серия: Юридические науки. 2000. № 2. С. 143–148.

-
- Башмакова Н.И. Практикум по медиационно-коммуникативной деятельности конфликтолога на иностранном языке (англ.яз.): учебное электронное издание, СПб: Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов, 2015.
- Власова Н.М. Медиатор: искусство жестких переговоров. М.: Издательство АСТ, 2022. 320 с.
- Гавриленко Н.Н. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники: на примере перевода с французского языка на русский: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2006. 52 с.
- Дронзина Т. Медиация. Астана: Исследовательский институт «Общественное мнение», 2015. 320 с.
- Дубинина Ю.А. Медиатор. М.: Проспект, 2022. 224 с.
- Зеленков М.Ю. Социальная конфликтология (базовый курс). М.: Юридический институт МИИТА, 2011. 272 с.
- Лаврова Н.М., Лавров Н.В., Зезюлинская И.А., Панкова В.А., Ходжаметов Э.Р. и др. Служба системной дошкольной медиации. Симферополь: Таврида, 2019. 100 с.
- Политология. Энциклопедический словарь. М.: Издательство Московского коммерческого университета, 1993. 431 с.
- Серякина А.В., Рамзаева И.Ю. Настольная книга специалиста службы медиации в образовательной организации: учебно-методическое пособие. Саратов: ГАУ ДПО «СОИРО», 2021. 168 с.
- Сухова Н.А. Система упражнений, основанная на применении прецедентных текстов и высказываний в формировании поликультурной картины мира студентов-филологов // Научное мнение. 2015. № 3–2. С. 118–121.
- Тарнаева Л.П. Перевод и межкультурная коммуникация: лингводидактический аспект. СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2008. 191 с.
- Чуприс А.С. Формирование готовности к медиации бакалавров гуманитарных направлений подготовки: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Калининград, 2018. 23 с.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020.
- Intercultural Mediator. Profile and Related Learning. Outcomes. Erasmus. Editing. Olympic Training and Consulting, 2015.

References

- Alexeyeva, I. S. (2004). *Introduction in Translation Studies* [Vvedeniye v perevodovedeniye]. Moscow: Academia; Saint Peterburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU.
- Alikina, E. V. (2010). *Introduction in the Theory and Practice of Oral Sequential Interpretation*. [Vvedeniye v teoriyu i praktiku ustnogo posledovatelnogo perevoda]. Moscow: Vostochnaya kniga.
- Bashenko, V. A. (2000). The definition of the term “conflict” [Opredeleniye termina “konflikt”]. *Vestnik RUFV. Seriya: Uridicheskiye nauki*, (2), 143–148.
- Bashmakova, N. I. (2015). *Practicum in mediation and communicative activity of conflictologist in foreign language* [Praktikum po mediatsionno – kommunikativnoy deyatelnosti konfliktologa na inostrannom yazyke]. Saint Petersburg: Sankt Peterburgskiy gumanitarny universitet profsouzov.
- Chupris, A. S. (2018). *The Forming of readiness for mediation of bachelors of humanitarian areas of training* [Formirovaniye gotovnosti k mediatsii bakalavrov gumanitarnykh napravleniy] [dissertation abstract]. Kaliningrad.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume. (2020). Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Dronsina, T. (2015). *Mediation* [Mediatsiya]. Astana: Issledovatel'skiy institut “Obschestvennoye mneniye”.
- Dubinina, Y. A. (2022). *Mediator* [Mediator]. Moscow: Prospekt.
- Gavrilenko, N. N. (2006). *Linguistic and methodological foundations of translators/interpreters training from foreign language into Russian in the field of science and technic* [Lingvisticheskiye I

-
- metodicheskiye osnovy podgotovki perevodchikov s inostrannogo yazyka na russkiy v oblasti nauki i tekhniki] [dissertation abstract]. Moscow.
- Intercultural Mediator. Profile and Related Learning. Outcomes. Erasmus. Editing. (2015). Olympic Training and Consulting.
- Lavrova, N. M., Lavrov, N. V., Zezulinskaya, I. A., Pankova, V. A., & Hodgametov, E. R. (2019). *Service of the preschool mediation system* [Slushba sistemnoy doshkolnoy mediatsii]. Simferopol: Tavrida
- Seryakina, A. V., & Ramzaeva, I. Y. (2021). *Desktop book of the specialist of mediation service in educational organization* [Nastol'naya kniga spetsialista slushby mediatsii v jbrasovatel'noy organizatsii]. Saratov: GAU DPO "SOIRO".
- Sukhova, N. A. (2015). *The system of exercises based on the use of precedent texts and phrases in forming of a multicultural world view of philology students* [Sistema uprashneniy, osnovannaya na primenenii prezedentnykh tekstov i vyskazyvaniy, v formirovanii polikulturnoy kartiny mira studentov filologov]. *Nauchnoye mneniye*, (3–2), 118–121.
- Tarnaeva, L. P. (2008). *Translation and intercultural communication* [Perevod i meshkulturnaya kommunikatsiya]. Saint Petersburg: F-t filologii i iskusstv.
- Vlasova, N. M. (2022). *Mediator: the art of hard negotiations* [Mediator: iskusstvo shestkih peregovorov]. Moscow: Izdatel'stvo AST.